

Нелли Копейкина

*Пособие для изучения
русского языка
непалоязычными
лицами и для изучения
непальского языка
русскоязычными лицами*

Сказка «Про еду»



Нелли Копейкина

**Пособие для изучения
русского языка
непалоязычными лицами
и для изучения
непальского языка
русскоязычными лицами**

Сказка «Про еду»

Издательские решения
По лицензии Ridero
2024

УДК 82-9
ББК 76.01
К65

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

Копейкина Нелли

К65 Пособие для изучения русского языка непалоязычными лицами и для изучения непальского языка русскоязычными лицами : Сказка «Про еду» / Нелли Копейкина. — [б. м.] : Издательские решения, 2024. — 20 с.
ISBN 978-5-0051-3171-3

Данная книга предназначена для обучения русскоязычных лиц непальскому языку и непалоязычных лиц русскому языку. На страницах книги, поделённых на половины, синхронно даётся непальское и русское написание сказки «Про еду» писателя Копейкиной Нелли Григорьевны из серии «Сказочные приключения». Сказка написана простым, удобовоспринимаемым языком, приближённым к разговорному.

УДК 82-9
ББК 76.01

⓪+ В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

ISBN 978-5-0051-3171-3 © Нелли Копейкина, 2024
© Кришна Пракаш Шрестха, перевод, 2024

Данная книга предназначена для обучения русскоязычных лиц непальскому языку и непалоязычных лиц русскому языку. На страницах книги, поделённых на половины, синхронно даётся непальское и русское написание сказки «Про еду» писателя Копейкиной Нелли из серии «Сказочные приключения». Сказка написана простым, удобовоспринимаемым языком, приближённым к разговорному.

Перевод осуществлён известным непальским литератором Кришной Пракаш Шрестха

«Про еду»

Федя не хотел есть, упрявился за столом, а вот о том, к чему это привело, и как Федя справился с этим, рассказывается в этой сказке.

यो किताब नेपाली भाषा सिक्न चाहने रूसी भाषाभाषी र रूसी भाषा सिक्न चाहने नेपाली भाषाभाषी महानुभावहरूको लागि तयार पारिएको हो । यस किताबको दुई खण्डमा विभाजित पानाहरूमा समानान्तर रूपमा “रोचक लोककथा” श्रृंखलाअन्तरगत रचिएको “खाने कुरा” शीर्षकको लोककथाको नेपाली अनुवाद र रूसी मूलपाठ दिइएको छ । यस लोककथाकी रचयिता हुन् लेखिका नेल्ली कोपेङ्किना । लोककथा सरल र सरस बोलचालको भाषामा लेखिएको छ ।

लोककथाको अनुवाद नेपाली साहित्यकार कृष्णप्रकाश श्रेष्ठबाट गरिएको हो ।

“खाने कुरा”

फेद्याले खान चाहने, टेबुलनेर बसेर जिद्दी गर्न लाग्यो । यसको परिणाम के भयो र फेद्याले कसरी यसबाट छुटकारा पायो भन्ने विषयमा नै यस आधुनिक लोककथामा वर्णन गरिएको छ ।



Переводчик Кришна Пракаш Шрестха – прозаик, поэт, драматург, публицист, переводчик. Советник Глобальной федерации непальской литературы, член МГО Союза писателей России, член Ассоциации исследователей Гималаев и Тибета, почётный член Общества детской литературы Непала



Автор Копейкина Нелли – прозаик, поэт, драматург, переводчик. Член Союза писателей России, Российского союза писателей, Московского литфонда, Московского союза литераторов и ряда других литературных объединений. Действительный член Международной академии русской словесности и Академии российской литературы

रोचक लोककथा

खाने कुरा

खाना खाने टेबुलनेर बसेको फेद्या
एगोरोभ भन्ने केटो कचकच गर्दै थियो :

- सुप खान चाहन्न । खीर पनि
खाने मन छैन । रोटी त मन पर्दै पर्दैन ।

सुप, खीर र रोटी उससित रिसाए
र टेबुलबाट बिलाए । ती सबै बनमा
पुगेछन् । त्यतिखेर बनमा भोको र
रिसाहा ब्वाँसो खाने कुरा खोज्दै
भौँतारिइरहेको थियो । ब्वाँसो करायो :

- मलाई त सुप, खीर र रोटी निकै
मन पर्छ ! ओहो ! पाएको भए क्या
मज्जाले खान हुन्थ्यो !

ब्वाँसोको कुरा सुनेर खाने कुराहरू

Сказочные приключения

Про еду

Мальчик Федя
Егоров заупрямился
за столом:

– Не хочу есть суп, и
кашу не буду. Хлеб
не люблю!

Обиделись на него
суп, каша и хлеб,
исчезли со стола и
оказались в лесу.

А в это время по
лесу рыскал злой
голодный волк и
говорил:

– Люблю суп, кашу
и хлеб! Ой, как бы я
их поел!

सोझै उसको हाब्रोमै पसे । ब्वाँसोले
खूब मीठो मानेर टन्न खायो र मजाले
जिब्रो चाट्दै आरामसित बस्यो । फेद्या
भने भोकै रह्यो र टेबुलबाट लुसुकक
उठेर गयो । साँझपख आमाले उसलाई
आलुको मालपुवा र फलफूलको जाम
खान दिइन् । फेद्या फेरि कचकच गर्न
लाग्यो :

- आमा ! मलाई मालपुवा मन
पर्देन । म त सिकर्नीसित चटामरी खान
चाहन्छु !

फेद्याले यति भन्न पनि भ्याएको
थिएन, मालपुवा त रिकपीसहित गायब
भइहाल्यो । त्यो खानेकुरा पनि बनमै

Услышала это еда и
полетела волку
прямо в пасть.
Наелся волк, сидит
довольный,
облизывается. А
Федя, так и не поев,
ушёл из-за стола. На
ужин мама подала
картофельные
оладьи с киселём, а
Федя снова
заупрямился:

– Мама, да не хочу я
оладьи, я хочу блины
со сметаной!

Не успел Федя это
договорить, как
оладьи исчезли с
тарелки и очутились
в лесу, где жил злой
голодный волк. И

पुग्यो, जहाँ भोको ब्वाँसो बस्तथ्यो ।
फेरि ब्वासोले सबै खाने कुरा टन्न
खायो ।

भोलिपल्ट बिहानको खाना खान
बस्दाखेरि पनि सबै पहिलेजस्तै
दोहोरियो । फेद्याले 'नौनी दलेको रोटी
मन पर्देन' भन्न नभ्याउँदै रोटी गायब
भइहाल्यो । टेबुलमा दूध हालेको
काकाओको गिलास मात्र ठिङ्ग
उभिइरहेको थियो ।

सधैं नै यस्तै भइरह्यो । फेद्याले
खानाको बदख्वाइँ गरुञ्जेलसम्म सारा
खानेकुरा तुरुन्तै ब्वाँसोको मुखमा
पुग्दथ्यो । फेद्या भोकभोके बस्नु
परेकाले दुब्लाउँदै गयो र कमजोर पनि
भयो । आँगनमा केटाकेटीहरूले
उसलाई ख्याउटे र ज्यादै निर्धो पनि
ठान्दथे । यसको उल्टो, ब्वाँसो चाहिँ
मोटाउँदै गयो र बलियो पनि भयो । अब

снова волк всё съел.
За завтраком всё
повторилось. Не
успел Федя ещё даже
договорить о том,
что он не любит
булку с маслом,
булка исчезла.
Осталась на столе
стоять только кружка
с какао.

И стало так всегда,
только Федя плохо
высказывался о еде,
она исчезала и тут же
оказывалась в пасти
волка. Федя от
недоедания перестал
расти и даже стал
слабеть. Во дворе
ребята считали его
самым маленьким и
самым слабым. Волк

उसले परिश्रम पनि गर्नु परेन र घमण्डी बनेर सानाहरूलाई चिढाउन थाल्यो । ज्यादै बलियो भएपछि ब्वाँसोले आफूलाई बनको मालिक घोषित गर्‍यो र खरायो, लोखर्के, दुम्सी, मूसा, भ्यागुताहरूलाई बनमा च्याउ, बदाम र बनफल टिप्नमा रोक लगाइदियो । भालुसित मात्र ब्वाँसो केही डराउँथ्यो, तर फ्याउरोसित भने उसको मित्रता थियो ।

दिनभरि ब्वाँसो कुनै काम गर्दैनथ्यो, बरु कतै पल्टेर मजाले घाम तापिरहन्थ्यो अथवा गीत गुनगुनाउँदै मूसाहरूलाई लखेट्थ्यो ।

же, наоборот, стал расти и крепнуть. Теперь ему не надо было трудиться, он стал зазнаваться и стал обижать маленьких.

Когда побольше окреп, Волк объявил себя хозяином леса и запретил зайцам, белкам, ежам, мышам, лягушкам рвать в лесу грибы, ягоды и орехи. Только медведя волк немного побаивался, да с лисой дружил.



एकपल्ट फेद्या बस्ने घरको आँगनका केटाकेटीहरू मिलेर बनतिर डुल्न जाने भए । तर उनीहरूले फेद्यालाई आफ्नो साथमा लैजान चाहेनन् । उनीहरूले भने :

- तँ ज्यादै कमजोर छस् ! घरमै बसिराख् !

तर फेद्याले उनीहरूको साथमा जानका लागि निकै बिन्तीभाउ गर्‍यो र अन्त्यमा दया जागेर उनीहरूले फेद्यालाई पनि साथमै लिएर गए । ठिटाहरू मिलेर गीत गाउँदै र निकै रमाउँदै वनतिर लागे । तर फेद्या छिटै नै थाक्यो र आफ्ना साथीहरूभन्दा निकै

Целыми днями волк бездельничал, лёжа на солнышке, распевал песни или гонялся за малышами.

Однажды ребята из двора, где жил Федя, собрались идти в поход в лес, но Федю брать с собой не хотели. «Ты, – говорят, – слабый. Отстанешь ещё». Но Феде так хотелось пойти с ними, он так просил их, что ребята сжалились над ним и взяли с собой. Шли ребята в лес дружно, весело, с весёлыми

पछि पन्यो । अनि उसले एउटा मूढोमाथि बसेर थकाइ मार्ने अठोट गर्‍यो । यसरी ऊ केही बल बटुलेर टिटाहरूलाई भेडाउन चाहन्थ्यो । फेद्या बस्न मात्र के बसेको थियो, उसले झाडीपल्लिर कोही सुँक्कसुँक्क गर्दै रोइरहेको सुन्‍यो । यसो त्यतातिर हेर्दा उसले खैरे खरायोले रूँदै पञ्जाले थुतुनो पुछिरहेको देख्यो ।



- ए खरायो ! के रोइरहेको ? - फेद्याले खरायोसित सोध्यो ।

खरायोले उत्तर फर्काउँदै भन्यो :

- किन नरुने नि मैले ? लहरै काउली उमारिएको मेरो बारी थियो । कति मेहनत गरेर मैले काउली

पеснями. Но Федя быстро устал и стал отставать от отряда. Тогда он решил присесть на пенёк, отдохнуть, набраться сил и с новыми силами догнать ребят. Только Федя присел, слышит, в кустах кто-то плачет. Пригляделся, а это зайка серенький плачет, лапками мордочку утирает.

– Зайка, почему ты плачешь? – спросил Федя зайчика. А зайчик ему отвечает:

– Как же мне не плакать, был у меня

उमारेको थिएँ ! अचानक ब्वाँसो आयो र सारा काउली जथाभावी उखेलेर सखाप पारिदियो । अब त बारीमा काउली समेत उमार्न सकिने छैन । मेरो फसल सारा बिग्रियो ।

- तँ के हेरिरहेको थिइस् नि ?

त्यस नकचरो ब्वाँसोलाई बेसरी दनक दिनु पर्दथ्यो नि त ! - फेद्याले मुक्का देखाएर भन्यो ।

- के कुरा गन्या ? - खरायोले भन्यो । - कसरी उसलाई मैले दनक चखाउने लौ ! त्यो ब्वाँसो त्यत्रो अजडको छ, त्यतिबिघ्न बलियो समेत छ ! उसले सबैलाई दुःख दिन्छ, सबैको चित्त दुखाउँछ । आफूलाई उसले वनको मालिक घोषित गरेको छ । कसैलाई पनि वनमा च्याउ र वनफल टिप्नै दिन्न !

त्यस ब्वाँसोबाट सबै आजीत छन्

огород с капустой, я так ухаживал за ним, так старался, а пришёл волк, потоптал и повыдергал всю капусту. Не вырастет она теперь, не будет у меня урожая.

– Так ты бы не допускал этого, задал бы этому волку как следует! – сказал Федя, погрозив кулаком.

– Что ты, – ответил зайка, – как же я ему задам. Волк такой большой, такой сильный. Он ко всем придирается, всех обижает. Объявил себя хозяином леса и

रे!



- फेद्याले असन्तुष्टि जनायो । -
कहाँ छ त्यो ? अहिले नै म उसको
सेखी झारिदिनेछु !

- के भन्या तैले ? कस्तो कुरा
गर्छस् हँ, केटा ? - खरायो निकै
हड्बडायो । - उसको अगाडि तेरो केही
बुता चल्दैन । तँ यति सानो र कमजोर
छस्, तर ब्वाँसो चाहिँ निकै मोटो र
जब्वर छ ! कुन्नि, त्यो कुन खराब केटो
हो, जो आफ्नो खाना खाँदैन रहेछ ।
त्यो सब त्यही ब्वाँसोको आहारा बन्दो
रहेछ । ब्वाँसोलाई क्या हाइसन्चो !
उसले कुनै परिश्रम नै गर्नु पर्दैन । सधैं
पेटभरि टन्न खायो र दिनदिनै मोटायो
। त्यसैले त ऊ यति नकच्चरो र दुष्ट

ने разрешает нам
собирать в лесу
грибы и ягоды.

– Волк всех обижает!

– возмутился Федя. –

Где он, я сейчас с
ним разберусь!

– Что ты, что ты,
мальчик, –

забеспокоился

зайчик. – Тебе с ним

не справиться, ты

такой маленький и

слабый, а волк

сильный и большой.

Какой-то плохой

мальчик не кушает

свою еду, и всю её

поедает волк. Волк

теперь совсем не

знает труда, ходит

всегда сытый,

крепнет день ото дня

बनेको छ । ए, केटा ! तँ बरु यहाँबाट गइहाल ! उसले देख्यो भने तेरो बिचल्ली हुन बेर छैन । 'साच्ची ! - फेद्याले सोच्यो । - म वास्तवमै कमजोर छु । अरु ठिटाहरूझैं हिँड्न समेत सकिन्नँ ! खरायोले मलाई नै 'खराब केटो' भनेको होला !'

फेद्याले बल्ल बुझ्यो र उसलाई निकै नमज्जा लाग्यो ।

- ए खरायो ! पीर नले ! - फेद्याले खरायोलाई सम्झाउँदै भन्यो । - वनमा प्रशस्त फलफूल र च्याउ पाइहालिन्छ । तँ भोकभोकै मर्ने छैनस् ! ब्वाँसोलाई उसको करतूतको फल अवश्य चखाउने छौं !

फेद्या साथीहरूलाई भेट्टाउन दगुन्यो । फेद्या थाकिसकेको देखेर उनीहरू पनि फर्केर आइरहेका थिए । मिशाले उसलाई आफ्नो लौरो दियो ।

и делается всё злее и наглее. Ты, мальчик, уходи отсюда скорее, а то он увидит тебя и задаст тебе.

«Правда, – подумал Федя, – я такой слабый, вот даже от ребят отстал». Понял Федя, что плохой мальчик, о котором говорил зайчик, это он. Стыдно ему стало.

– Не расстраивайся, зайка, – сказал он Зайчику, – в лесу полно ягод и грибов, не пропадёшь, а с волком мы разберёмся.

लौरोको सहाराले वनमा हिंड्न सजिलो हुन्छ । कोल्याले पनि उसले बोकिराखेको न्युकजाक झोला लियो । यसरी ठिटाहरू सँगसँगै अगाडि लम्कँदै गए ।



वनमा डुलेर घर फर्केपछि फेद्याले झटपट हात धोयो र आमाले खाने कुराहरू कहिले टेबुलमा राख्ने होलिन् भनेर परिर्खरह्यो । आमाले सबै कुराको तैयारी गर्न थाल्दा फेद्याले पनि सघाउन थाल्यो । आमा-छोरा दुवैले मिलेर टेबुल सजाए र सबै परिवारजन पनि टेबिलवरिपरि खान बसे । आमाले दिएको खाने कुरा फेद्याले सबै खायो र

Федя побежал догонять ребят, а те, увидев, что он отстал, уже возвращались за ним. Миша дал ему свою палку, с палкой удобнее ходить по лесу, Коля взял у него рюкзак, и ребята пошли дальше.

Вернувшись из похода домой, Федя быстро помыл руки и стал ждать, когда мама начнёт накрывать на стол. Как только мама начала готовить всё необходимое, Федя стал ей помогать. Вместе быстро

सोध्द्यो :

- खै, तिमीहरूलाई सताउने त्यो
दुष्ट ब्वाँसो कहाँ छ ?

जीवजन्तुहरूले जवाफ दिए :

- हाम्रो ब्वाँसो त अब सज्जन
भइसक्यो । उसले हामीलाई दुःख दिन
पनि छाडिसक्यो !

हुन पनि अब ब्वाँसोले अरुलाई
सताउने मौका नै कहाँ पाउँथ्यो र !
उसले वनमा आफ्नो आहारा
जुटाउनका लागि निकै परिश्रम गर्नु
पर्दथ्यो ।

- अनुवादः कृष्णप्रकाश श्रेष्ठ

раз ребята собрались
пойти в лес, все
дружно командиром
выбрали Федю.
Пришли ребята в лес,
и Федя спросил у
зверей:

— Где злой волк,
который вас
обижает?

А зверята ответили:

— Наш волк уже
исправился, он
больше не обижает
нас.

И верно, некогда
волку за ребятами
гоняться, надо ему
трудиться, надо еду
добывать.



Нелли Копейкина

Пособие для изучения русского языка
непалоязычными лицами и для изучения непальского
языка русскоязычными лицами
Сказка «Про еду»

Переводчик Кришна Пракаш Шрестха

Данная книга предназначена для обучения русскоязычных лиц непальскому языку и непалоязычных лиц русскому языку. На страницах книги, поделённых на половины, синхронно даётся непальское и русское написание сказки «Про еду» писателя Копейкиной Нелли Григорьевны из серии «Сказочные приключения». Сказка написана простым, удобовоспринимаемым языком, приближённым к разговорному.



Rideró

Rideró.ru – издай
книгу бесплатно!